



ANNO SECUNDO & TERTIO
VICTORIÆ REGINÆ,

MAGNÆ BRITANNIÆ ET HIBERNIÆ.

**At the Parliament begun and holden at *Westminster*,
on the fifteenth day of November, *Anno Domini*
1837, in the First Year of the Reign of Our Sove-
reign Lady VICTORIA, by the Grace of God, of
the United Kingdom of Great Britain and Ireland,
Queen, Defender of the Faith, &c.**

And from thence continued by Prorogation to the 5th day of February, 1839, being the Second
Session of the Thirteenth Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

Quebec :

PRINTED BY JOHN CHARLTON FISHER & WILLIAM KEMBLE,
LAW PRINTER TO THE QUEEN'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

Anno Domini, 1839.



ANNO SECUNDO & TERTIO

VICTORIÆ REGINÆ,

MAGNÆ BRITANNIÆ ET HIBERNIÆ.

Au Parlement commencé et tenu à *Westminster*, le
quinzième jour de Novembre, *Anno Domini* 1837,
dans la première Année du Règne de Notre Sou-
veraine Dame VICTORIA, par la grâce de DIEU,
Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Pro-
tectrice de la Foi, &c.

Et de là continué, par Prorogation, jusqu'au cinquième jour de Février, 1839, étant la
Deuxième Session du Treizième Parlement du Royaume Uni de la Grande-Bretagne
et d'Irlande.

Quebec:

IMPRIMÉ PAR JOHN CHARLTON FISHER ET WILLIAM KEMBLE,

IMPRIMEUR DES LOIS DE SA TRES-EXCELLENTE MAJESTÉ LA REINE.

Anno Domini, 1839.

ANNO SECUNDO ET TERTIO
VICTORIÆ REGINÆ.

CAP. LIII.

An Act to amend an Act of the last Session of Parliament, for making
temporary provision for the Government of *Lower Canada*.

[August 17th, 1839.]

WHEREAS an Act was passed in the thirty-first year of the Reign of His Majesty King George the Third, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, " 'An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America,' and to make further provision for the Government of the said Province," whereby, among other things, it was enacted, that there should be within each of the Provinces of *Upper Canada* and *Lower Canada* respectively a Legislative Council and an Assembly, to be constituted in manner therein described, and with such Powers and Authorities as therein mentioned : And whereas an Act was passed in the last Session of Parliament, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada*," whereby it was enacted, that from the Proclamation of the Act until the First day of November, one thousand eight hundred and forty, so much of the said Act of the thirty first year of the Reign of His Majesty King George the Third, and of any other Act or Acts of Parliament, as provides for the constitution or calling of a Legislative Council or Assembly for the Province of *Lower Canada*, or confers any powers or functions upon them or either of them, should cease ; and by the said Act now in recital provision is made in the mean time for the appointment by Her Majesty of a Special Council for the affairs of *Lower Canada*, and for the making of Laws or Ordinances for the Government of the said Province by the Governor thereof, with the advice and consent of the majority of the Councillors present at any meeting of the Council : And whereas it is expedient that some of the provisions contained in the said lastly recited Act should be altered : Be it therefore enacted by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons in this present Parliament

31 G. 3. c. 31.

1 & 2 Vict. c. 2.

The Special Council to consist of not less than Twenty Mem-

liament

ANNO SECUNDO ET TERTIO
VICTORIÆ REGINÆ.

CAP. LIII.

Acte pour amender un Acte de la dernière Session du Parlement pour
 pouvoir temporairement au gouvernement du *Bas-Canada*.

[17e Août, 1839.]

ATTENDU qu'un Acte a été passé dans la trente-unième année du Règne de Sa Majesté le Roi George Trois, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale, et qui pourvoit plus amplement pour le " Gouvernement de la dite Province," par lequel, entre autres choses, il a été statué qu'il y aurait dans chacune des Provinces du *Haut-Canada* et du *Bas-Canada* respectivement, un Conseil Législatif et une Assemblée, à être constitués d'après les moyens y prescrits, et avec tels pouvoirs et autorités qui y sont spécifiés : Et attendu qu'un Acte a été passé dans la dernière Session du Parlement, intitulé, " *Acte qui pourvoit temporairement au Gouvernement du Bas-Canada*," par lequel il a été statué, que, du moment de la Proclamation de l'Acte au premier jour de Novembre, mil huit cent quarante, la partie du dit Acte de la trente-unième année du Règne de Sa Majesté le Roi George Trois, et d'aucun autre Acte ou Actes du Parlement, qui pourvoit à la constitution ou convocation d'un Conseil Législatif ou Assemblée pour la Province du *Bas-Canada*, ou qui leur confère aucun pouvoirs ou fonctions, cessât ; Et que par le dit Acte maintenant cité il est pourvu dans l'intervalle à la nomination par Sa Majesté d'un Conseil Spécial pour les affaires du *Bas-Canada*, et à la passation de Lois ou Ordonnances pour le Gouvernement de la dite Province par le Gouverneur d'icelle, de l'avis et consentement de la majorité des Conseillers présents à aucune Assemblée du Conseil ; Et attendu qu'il est expédient que quelques unes des dispositions contenues dans le dit Acte cité en dernier lieu soient changées ; Qu'il soit donc Statué par Sa Très-Excellente Majesté la Reine,

31. G. 3. c. 31.
 1 & 2 Vict. c. 9
 Le Conseil Spécial ne se-

par

8 C. 53. Anno secundo et tertio Victoriae Reginae. A. D. 1839.

bers, and no Business to be transacted unless Eleven be present.

liament assembled, and by the authority of the same, That the number of Councillors forming the Special Council in manner provided by the said Act passed in the last Session of Parliament shall not be less than Twenty, and that no business shall be transacted at any Meeting of the said Special Council at which there are not present at least Eleven Councillors.

Repeal of Provision of 1 & 2 Vict. c. 9, preventing the making of permanent Laws; but all permanent Laws to be laid for Thirty Days before Parliament, previous to being confirmed.

II. And be it enacted, That from and immediately after the passing of this Act, so much of the said recited Act passed in the last Session of Parliament as provides that no Law or Ordinance made by the Governor of the said Province of *Lower Canada*, with such Advice and Consent as therein mentioned, shall continue in force beyond the First day of November, one thousand eight hundred and forty-two, unless continued by competent authority, shall be and the same is hereby repealed: Provided always, that every Law or Ordinance which by the Terms and Provisions thereof shall be made to continue in force after the said First day of November, one thousand eight hundred and forty-two, shall be laid before both Houses of Parliament within thirty days after a Copy thereof shall be received by one of Her Majesty's Principal Secretaries of State, under the Provisions of the said Act of the last Session of Parliament, if Parliament shall be then sitting, or otherwise within thirty days after the then next Meeting of Parliament; and no such Law or Ordinance shall be confirmed or declared to be left to its Operation by Her Majesty until such Law or Ordinance shall first have been laid for Thirty days before both Houses of Parliament, or in case either House of Parliament shall, within the said Thirty days, address Her Majesty to disallow any such Law or Ordinance.

Repeal of the Provision of 1 & 2 Vict. c. 9, prohibiting Taxation; but no new Tax to be levied except for Public Works and Objects of Municipal Government; and such Taxes not to be appropriated by Government.

III. And be it enacted, That from and immediately after the passing of this Act, so much of the said recited Act passed in the last Session of Parliament, as provides that it shall not be lawful, by any such Law or Ordinance as therein mentioned, to impose any tax, duty, rate or impost, save only in so far as any tax, duty, rate or impost which at the passing of that Act was payable within the said Province of *Lower Canada*, might be continued, shall be and the same is hereby repealed: Provided always, that it shall not be lawful for the said Governor, with such advice and consent as aforesaid, to make any Law or Ordinance imposing or authorising the imposition of any new tax, duty, rate or impost, except for carrying into effect local improvements within the said Province of *Lower Canada*, or any District or other local Division thereof, or for the establishment or maintenance of Police, or other objects of Municipal Government, within any City or Town or District or other local Division of the said Province: Provided also, that in every Law or Ordinance imposing or authorizing the imposition of any such new tax, duty, rate or impost, provision shall be made for the levying, receipt and appropriation

par et de l'avis et consentement des Lords Spirituels et Temporels et des Communes en ce présent Parlement assemblés, et par l'autorité d'iceux, que le nombre des Conseillers composant le Conseil Spécial de la manière pourvue par le dit Acte passé dans la dernière Session du Parlement ne sera pas moins de Vingt, et qu'il ne sera transigé aucune affaire à aucune assemblée du dit Conseil Spécial à laquelle il n'y aura pas au moins Onze Conseillers présents.

ra pas composé de moins de vingt membres. Nulle affaire transigée sans au moins onze Conseillers présents.

II. Et qu'il soit statué, Qu'aussitôt après la passation de cet Acte, sera comme est par le présent révoqué l'Acte ci-dessus cité, passé dans la dernière session du Parlement, en autant qu'il pourroit qu'aucune Loi ou Ordonnance faite par le Gouverneur de la dite Province du *Bas-Canada*, de l'avis et consentement mentionnés en icelui, ne continuera pas à demeurer en force au delà du Premier jour de Novembre, mil-huit-cent-quarante-deux, à moins qu'elle ne soit continuée par une autorité compétente: Pourvu toujours que toute Loi ou Ordonnance qui d'après ses termes et dispositions sera faite pour continuer en force après le dit Premier jour de Novembre, mil-huit-cent-quarante-deux, sera mise devant les deux Chambres du Parlement sous trente jours après la réception d'une copie d'icelle par un des Principaux Secrétaires d'Etat de Sa Majesté, en vertu des dispositions du dit Acte de la dernière session du Parlement, si le Parlement siège dans le temps, si non sous trente jours après la réunion alors prochaine du Parlement; et aucune telle Loi ou Ordonnance ne sera confirmée ou déclarée être laissée à son opération par Sa Majesté jusqu'à ce que telle Loi ou Ordonnance ait été d'abord mise pendant Trente jours devant les deux Chambres du Parlement, ni dans le cas où l'une ou l'autre Chambre du Parlement demandera par adresse à Sa Majesté de désavouer toute telle Loi ou Ordonnance.

Rappel des provisions 1 & 2 Vict. c. 9, limitant la durée des Lois au 1er Novr. 1842.

Toute Loi pour durer après le 1er Novr. 1842, sera soumise pendant trente jours au Parlement avant que d'être confirmée.

III. Et qu'il soit statué, Qu'aussitôt après la passation de cet Acte, sera comme est par le présent révoqué l'Acte ci-dessus cité passé dans la dernière session du Parlement en autant qu'il pourroit qu'il ne sera pas loisible d'imposer par aucune telle Loi ou Ordonnance comme il est mentionné en icelui, aucune taxe, droit, charge ou impot, sauf et excepté seulement les taxes, droits, charges ou impots qui lors de la passation de cet Acte étaient payables dans la dite Province du *Bas-Canada*, lesquels pouvaient être continués: Pourvu toujours qu'il ne sera loisible au dit Gouverneur, de l'avis et consentement susdits, de ne faire aucune Loi ou Ordonnance imposant ou autorisant l'imposition d'aucune nouvelle taxe, droit, charge ou impot, si ce n'est pour effectuer des améliorations locales dans la dite Province du *Bas-Canada*, ou aucun District ou autre division locale d'icelle, ou pour l'établissement ou maintien d'une Police ou autres objets de Gouvernement Municipal, dans aucune Cité, Ville ou District ou autre division locale de la dite Province

Rappel des provisions 1 & 2 Vict. c. 9, prohibant la taxation. Il ne sera prélevé aucune taxe nouvelle excepté pour amélioration publique ou objet de Gouvernement Municipal

vince

appropriation thereof by such person or persons as shall be thereby appointed or designated for that purpose, but that no such new tax, rate, duty or impost shall be levied by or made payable to the Receiver General or any other public Officer employed in the receipt of Her Majesty's ordinary Revenue in the said Province; nor shall any such Law or Ordinance as aforesaid provide for the appropriation of any such new tax, duty, rate or impost by the said Governor, either with or without the advice of the Executive Council of the said Province, or by the Commissioners of Her Majesty's Treasury, or by any other Officer of the Crown employed in the receipt of Her Majesty's ordinary Revenue.

Repeal of the Provision of 1 and 2 Vict. c. 9. prohibiting the Alteration of Acts of Parliament; but no Law to be made affecting the Temporal or Spiritual Rights of Ecclesiastics, or the Law of Tenure.

IV. And be it enacted, That from and after the passing of this Act, so much of the said recited Act passed in the last Session of Parliament, as provides that it shall not be lawful for any such Law or Ordinance as therein mentioned, to repeal, suspend or alter any provision of any Act of the Parliament of Great Britain, or of the Parliament of the United Kingdom, or of any Act of the Legislature of *Lower Canada*, as then constituted, repealing or altering any such Act of Parliament, shall be and the same is hereby repealed: Provided always, that it shall not be lawful for the said Governor, with such advice and consent as aforesaid, to make any Law or Ordinance altering or affecting the Temporal or Spiritual Rights of the Clergy of the United Church of England and Ireland, or of the Ministers of any other Religious Communion, or altering or affecting the Tenure of Land within the said Province of *Lower Canada*, or any part thereof, save so far as the Tenure of Land may be altered or affected by any Law or Ordinance which may be made by the said Governor, with such advice and consent as aforesaid, to provide for the extinction of any Seignorial Rights and Dues now vested in or claimed by the Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal within the said Province, or to provide for the extinction of any Seignorial Rights and Dues vested in or claimed by any other person or persons, or Body or Bodies Corporate or Politic, within the Island of Montreal, or the Island called Ile Jesus, within the said Province.

Laws, &c. to be published in Gazette before passing.

V. And be it enacted, That every Law or Ordinance to be made by the said Governor, with such advice and consent as aforesaid, shall, before the passing or enactment thereof, be published at length in the public Gazette of the said Province of *Lower Canada*.

Definition of the Word Governor.

VI. Be it enacted, That for the purposes of this Act the person authorized to execute the Commission of Governor of the Province of *Lower Canada* shall be taken to be the Governor thereof.

Act may be amended.

VII. And be it enacted, That this Act may be amended or repealed by any Act to be passed during the present Session of Parliament.

vince: Pouvra aussi, que dans chaque Loi ou Ordonnance imposant ou autorisant l'imposition d'aucune telle nouvelle taxe, droit, charge ou impot, il sera pourvu à la perception, recette et appropriation d'iceux par telle personne ou personnes qui seront par icelle nommées ou désignées à cette fin, mais qu'aucune telle nouvelle taxe, droit, charge ou impot ne sera perçue par le Receveur Général ni aucun autre Officier Public employé dans la recette du revenu ordinaire de Sa Majesté dans la dite Province, ni ne leur seront payables; et aucune telle Loi ou Ordonnance comme susdit ne pourvoira à l'appropriation d'aucune telle nouvelle taxe, droit, charge ou impot par le dit Gouverneur soit avec ou sans l'avis du Conseil Exécutif de la dite Province, ou par les Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté, ou par aucun autre Officier de la Couronne employé dans la recette du Revenu ordinaire de Sa Majesté.

telle taxe ne sera pas appropriée par le Gouvernement.

IV. Et qu'il soit statué, Qu'aussitôt après la passation de cet Acte, sera comme il est par le présent révoqué l'Acte ci-dessus cité passé dans la dernière session du Parlement, en autant qu'il pourvoit qu'il ne sera loisible par aucune Loi ou Ordonnance telle qu'y mentionnée, de révoquer, suspendre ou changer aucune disposition d'aucun Acte du Parlement de la Grande-Bretagne, ou du Parlement du Royaume-Uni, ou d'aucun Acte de la Législature du *Bas-Canada*, telle qu'alors constituée, révoquant ou changeant aucun tel Acte du Parlement: Pourvu toujours qu'il ne sera loisible au dit Gouverneur de l'avis et consentement susdits, de faire aucune Loi ou Ordonnance changeant ou affectant les droits spirituels ou temporels du Clergé de l'Eglise Unie d'Angleterre et d'Irlande, ou des Ministres d'aucune autre Communion Religieuse, ou changeant ou affectant la Tenure des Terres dans la dite Province du *Bas-Canada* ou d'aucune partie d'icelle, sauf en autant que la Tenure des Terres pourra être changée ou affectée par aucune Loi ou Ordonnance qui pourra être faite par le dit Gouverneur, de l'avis et consentement susdits, pour pourvoir à l'extinction d'aucuns droits et redevances seigneuriaux dont sont investis ou que réclament les Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal dans la dite province, ou pour pourvoir à l'extinction d'aucuns droits et redevances seigneuriaux dont sont investis ou que réclament aucune autre personne ou personnes, ou corps politiques ou incorporés, dans la dite Ile de Montréal, ou l'Ile appelée Ile Jésus, dans la dite Province.

Rappel des provisions 1 & 2 Vict. c. 9. défendant le changement d'aucun Acte Impérial, mais il ne sera passé aucune loi affectant les droits Spirituels ou Temporels des Ecclesiastiques, ou la Tenure des terres, excepté celle des Isles Montréal et Jésus.

V. Et qu'il soit statué, Que toute Loi ou Ordonnance qui sera faite par le dit Gouverneur de l'avis et consentement susdits, sera, avant sa passation en loi, (passing or Enactment) publiée au long dans la Gazette Publique de la dite Province du *Bas-Canada*.

Lois, &c. seront publiés dans la Gazette avant leur passation.

VI. Et qu'il soit statué, Que pour les fins de cet Acte la personne autorisée à exécuter la Commission de Gouverneur de la Province du *Bas-Canada*, sera prise pour le Gouverneur d'icelle.

Définition du mot Gouverneur.

VII. Et qu'il soit statué, Que cet Acte pourra être amendé ou révoqué par aucun Acte qui sera passé dans la présente Session du Parlement.

Cet Acte pourra être amendé.